

Vamos a leer en OTOMI



VAMOS A

LEER EN

OTOMI

(Otomí del Municipio de
Tenango de Doria, Hgo)

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

2.5C521.5

1958

8-077

Advertencia

El otomí es un idioma distinto al español; sin embargo casi todas las letras son iguales a las del español. Además, el otomí tiene sonidos que no se encuentran en el español (pero sí en otros idiomas, tales como el inglés o el francés). Estos sonidos adicionales requieren letras distintas escritas para completar el alfabeto otomí.

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de enseñar a quienes ya leen el español, a leer el otomí. Para aquellos que no saben a leerlo hay un serie de tres Cartillas Otomies que enseñan todas las letras del alfabeto otomí.

¿Habla usted el otomí?

¿Leé usted el español?

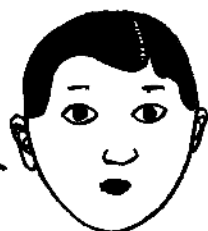
Si.



Entonces ya pronto podrá usted leer el otomí.

¡No es difícil!

¿Qué tengo que aprender?



Necesita aprender solamente 9 letras nuevas.

Necesita aprender a usar 3 letras en una
manera sencilla.

Si algunas de las explicaciones son difíciles
para usted, siga adelante.

¡USTED SI PUEDE LEER EN OTOMI!

VAMOS A LEER EN OTOMÍ.

Aquí se encuentra una lista de palabras.

Son palabras que ya puede leer.



Lea usted
aquí



Busque usted
allí



yo

do

jo

ca

lapi

yoto

yote



7



40





a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l,
m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, y.

¡Qué bueno! Casi todas las letras otomíes
son iguales a las del español.

Vamos a leer en otomí:

yo	"vela"	yoto	"siete"
do	"piedra"	yote	"cuarenta"
jo	"hongo"	juai	"machete"
ca	"cuervo"	ngo	"fiesta"
lapi	"lápiz"	ja ua	"aquí está"
pa	"día"	tí si	"yo tomo"
fani	"bestia"	i pede	"él cuenta"
bayu	"rebozo"	pi cuati	"se acabó"
ji	"sangre"	ya pinde	"ya es tarde"

LETRAS NASALES

Las letras nasales son subrayadas así: a, i, u.

Estas letras son como las letras regulares pero además tienen una calidad nasal.

Aquí está un mapa de las letras nasales. Las letras nasales se pueden distinguir en las palabras siguientes:

<u>a</u>	ya "cabeza"	
<u>i</u>	fidi "petate"	
<u>u</u>	u "sal"	

Explicación:

Cuando compara uno las palabras ya "hígado" y ya "cabeza", se encuentra que la única diferencia está en la calidad nasal de la palabra "cabeza." Esta calidad nasal es parecida a la de las vocales nasales del francés. Para indicar una vocal nasal, subrayaremos la letra.

Para pronunciar:

a	e	i	o	u	<u>a</u>	<u>i</u>	<u>u</u>
e	a	<u>a</u>	u	<u>u</u>	o	i	<u>i</u>
<u>u</u>	o	<u>i</u>	e	<u>a</u>	a	i	u

Vamos a leer en otomí:

<u>u</u>	"sal"	<u>tiya</u>	"pecho"
<u>ya</u>	"cabeza"	<u>iti</u>	"borracho"
<u>demu</u>	"chilacayote"	<u>nuya</u>	"ahora"
<u>tapo</u>	"monte"	<u>nani</u>	"cal"
<u>Oja</u>	"Dios"	<u>cogu</u>	"sordo"
<u>nija</u>	"iglesia"	<u>mina</u>	"ardilla"
<u>basi</u>	"niño, niña"	<u>ngu</u>	"casa"
<u>tafani</u>	"venado"	<u>tangu</u>	"ratón"
<u>cui</u>	"nube"	<u>ndani</u>	"vaca"



Ra basi.

La niña.

Nu ra basi.

Nu ra tangu.

I su ra basi.

I su ra tangu ra basi.

¡O qui su, basi!

Tami pidi ra tangu.

Ja ua ra do.



Ra tangu.

El ratón.

Mire la niña.

Mire el ratón.

La niña tiene miedo.

La niña tiene miedo
del ratón.

¡No tengas miedo, niña!

Espanta al ratón.

Aquí está la piedra.

Nota:-

La letra "r" siempre se pronuncia como en la palabra "pero". Ejemplo: ra "el, la."

REPASO



Lea usted
aquí



yo

tangu

u

ndani

mina

basi

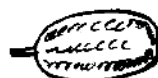
demu

tafani

ngu



Busque usted
allí



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

OTRAS FORMAS DE LA "O" Y LA "U".

Se pueden distinguir las letras nuevas en las palabras siguientes:

ø	øni "gallina"	
u	ju "frijol"	

Pronunciación

o	ø	u	u	u
u	u	ø	u	o
ø	u	u	o	u

Explicación:

Estas letras se pronuncian como la "o" y la "u", pero los labios se estiran en lugar de redondearse.

La "u" suena como la "u".

La "ø" suena entre la "e" y la "o".

Vamos a leer en otomí:

u	"tecolote"	øni	"gallina"
ju	"frijol"	tøni	"flor"
gato	"nueve"	tøgue	"caballero"
sacua	"papel"	ngø	"carne"
mai	"corazón"	ndø	"marido"
fai	"sombrero"	ndøfani	"caballo"
matui	"abajo"	nsøya	"trenza"

REPASO

tøni

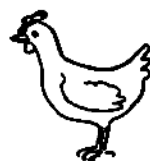
ju

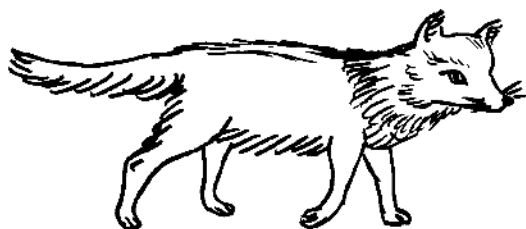
mai

gato

øni

fai





haho

"zorra"

Vamos a usar la letra "h" como está usada en algunos otros idiomas. En el español la "h" es muda. En el otomí hay un sonido más suave y distinto al de la "j". Para este sonido vamos a usar la letra "h".

Vamos a leer en otomí:

haho	"zorra"	saha	"dedo"
yoho	"dos"	tehe	"agua"
goho	"cuatro"	hangu	"cuanto"
foho	"panza"	i hehe	"él tose"
Tati ho.		"Me gusta."	
Hin qui ho.		"No está bien."	

¿Ua cati ho ra jo?

"¿Le gustan a usted los hongos?"

Hin tati ho ra jo.

"No me gustan los hongos."

Combinaciones con la letra "h":

hyu

3

"tres"

hy <u>u</u>	"tres"	hyadi	"sol"
hyo	"lado"	hyahy <u>u</u>	"otomí"
hya	"palabra"	hyamphø	"español"
hy <u>a</u> to	"ocho"	ti johya	"está alegre"
hy <u>a</u> te	"sesenta"	ti hyoya	"soy pobre"

tha



"mazorca"

th <u>a</u>	"mazorca"	thehe	"tos"
th <u>a</u> hi	"hilo"	t <u>a</u> the	"río"
th <u>i</u>	"clacote"	j <u>a</u> the	"mar"

hmi



"cara"

hm <u>i</u>	"cara"	hn <u>i</u> ni	"pueblo"
hm <u>u</u>	"patrón"	hua	"pescado"
hm <u>u</u> te	"muchacha"	hu <u>a</u> hi	"milpa"
hm <u>i</u> te	"máscara"	huada	"cajón"



Hay otras dos vocales mas.

ä	ä "pulga" 
ε	'ye "mano" 

Vamos a leer en otomí:

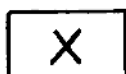
ä	ε
dä "ojo"	sε "nieve"
hāi "tierra"	jεya "año"
tāi "plaza"	dεtha "maíz"
pāhā "gusto"	theni "rojo"
gātho "todo"	jopeni "manzana"
quidā "lágrima"	bε "ladrón"
nugä "yo"	xø mε "es duro"

Pronunciación:

a a ä e ε ε i i o ø
u u u ä ø u ε a ε ä

X	Z
---	---

Estas dos letras tienen varios sonidos en el español. En el alfabeto otomí vamos a usarlas en una manera mas sencilla.



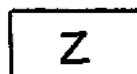
La letra "x" siempre se pronuncia como la "x" en la palabra "ixtle". Es como la x de la lengua mexicana.

xito



"botella"

xä	"uña"	xisu	"mujer"
xamu	"espinoso"	xijo	"calzón"
xaha	"sombra"	paxi	"yerba"
xiyu	"nariz"	xta	"cabello"



La letra "z" siempre se pronuncia como la "s" en la palabra "mismo". Es como el zumbido de un abejorro.

za



"árbol"

zabi	"lago"	zafani	"zacate"
zagu	"oreja"	nzafi	"arma"
zana	"luna"	xø nzaqui	"es fuerte"

REPASO



Nu ra xisu.

"Mire la mujer."

¿Ua qui pati gätho yø hya matai?

"¿Sabe usted todas las palabras siguientes?"

rä hmi

rä xta

rä ya

yø nsøya

yø dä

rä xiyu

yø zagu

rä ne

yø xidä

rä xine

VOCABULARIO:

<u>dä</u>	"ojo"
<u>h</u> <u>m</u> <u>i</u>	"cara"
<u>n</u> <u>e</u>	"boca"
<u>n</u> <u>sø</u> <u>y</u> <u>a</u>	"trenza"

<u>x</u> <u>i</u> <u>dä</u>	"pestaña"
<u>x</u> <u>i</u> <u>n</u> <u>e</u>	"labio"
<u>x</u> <u>i</u> <u>y</u> <u>u</u>	"nariz"
<u>x</u> <u>t</u> <u>a</u>	"cabello"

<u>y</u> <u>a</u>	"cabeza"
<u>yø</u>	"los, las"
<u>z</u> <u>a</u> <u>g</u> <u>u</u>	"oreja"

La última letra nueva se llama "saltillo".



ja'i

"persona"

El saltillo es como una pausa o una interrupción en una palabra.

ja'i significa "persona".

jai no significa nada.

Vamos a leer en otomí:

te'o	"quien"	hin'na	"no"
de'yo	"oveja"	man'da	"otro"
ze'mi	"juez"	n'i	"chile"
nu'i	"tú, usted"	n'ai	"zorrillo"
nu'a	"aquel"	n'da	"uno"

ra 'yu	"el camino"	ra 'ue	"la rana"
ra 'ye	"la lluvia"	ra 'ue	"el mosco"
ra 'ya	"el bejuco"	ma 'ue	"mi tío"

Combinaciones con el saltillo:

				t'
to	"suegra"	t'o	"piojo"	
				
tasa	"taza"	t'asa	"abeja"	
t'u	"troje"	t'afi	"panela"	
t'abi	"cōa"	t'axi	"blanco"	

		ts'i	"diente"	ts'
ts'apo	"chicle"	ts'uti	"puerco"	
ts'oqui	"pecado"	ts'at'i	"esquina"	
ts'afi	"dolor de muela"	t'ots'i	"cama"	

		c'eya	"víbora"	c'
c'ani	"quelite"	c'anguí	"azul"	
c'ohái	"adobe"	c'axt'i	"amarillo"	



Ya sabe usted todas las letras
adicionales.

Aquí están otra vez. ¿Las recuerda
usted todas?

Vocales nasales:	<u>a</u>	ya	"cabeza"
	<u>i</u>	th <u>i</u>	"clacote"
	<u>u</u>	<u>u</u>	"sal"
	<u>ε</u>	b <u>ε</u>	"ladrón"
Otras formas de la "o" y la "u":	ø	øni	"gallina"
	u	ju	"frijol"
Otras letras especiales:	ä	ä	"pulga"
	ε	'ye	"mano"
	'	ja' <u>i</u>	"persona"
Letras de sonidos sencillos:	h	haho	"zorra"
	x	xä	"uña"
	z	za	"arbol"
Combinaciones especiales:	t'	t'o	"piojo"
	ts'	ts'i	"diente"
	c'	c' <u>εya</u>	"vibora"

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ahora puede practicar a leer el otomí.

En las páginas siguientes se encuentran varias páginas de algunas publicaciones en el idioma otomí y también un cuento nuevo. Necesita practicar a leer para fijar en su memoria las letras nuevas.

¿PORQUE HAY CUADERNOS EN EL IDIOMA OTOMI?

Hay cartillas para enseñar el alfabeto otomí. Es más fácil para una persona aprender a leer y a escribir en su propio idioma, el lenguaje que entiende perfectamente.

La práctica ha demostrado que los monolingües que se alfabetizan directamente en español no entienden bien lo que leen. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

Hay otros cuadernos en los dos idiomas, tales como Los Numeros, Animales del Mundo, y varias historias. Son en otomí y español para ayudar al que habla el otomí a aprender el español más rápido y mejor.

VAMOS A LEER EN OTOMI

maya



ma

me

mo

mu

mi

mi

ma

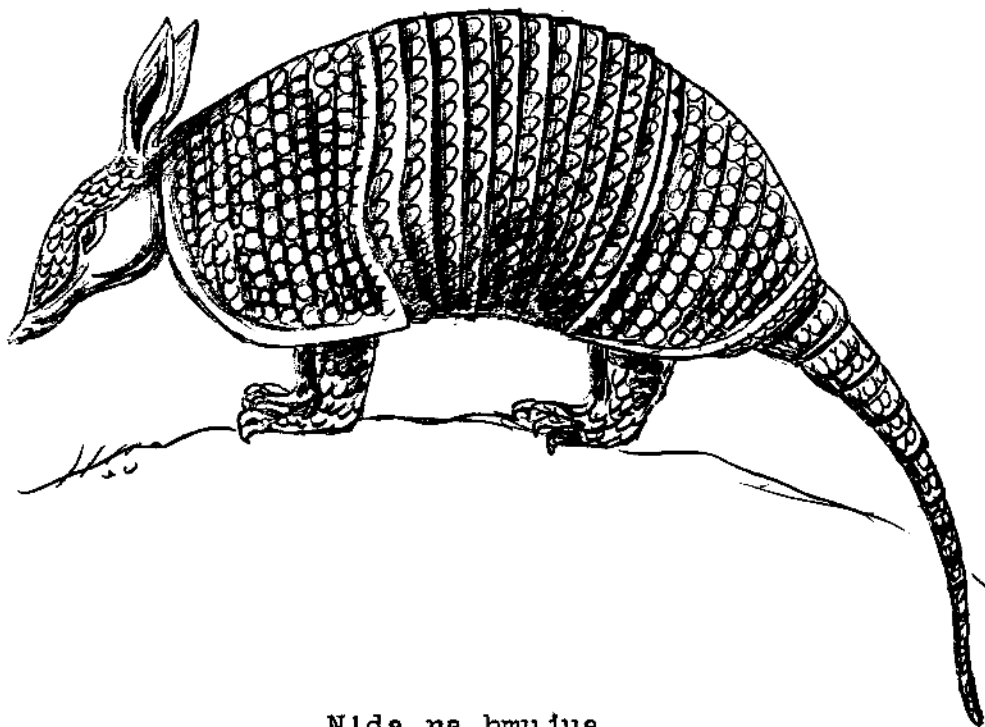
mu

<u>mi</u> <u>mina</u>	<u>mu</u> <u>demu</u>
maya mama <u>made</u>	<u>hmi</u> <u>hmu</u> <u>hmute</u>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

n'da

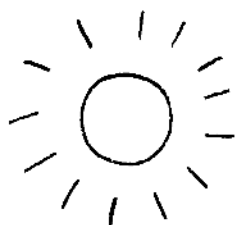
uno



N'da ra hmuja.

Un armadillo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

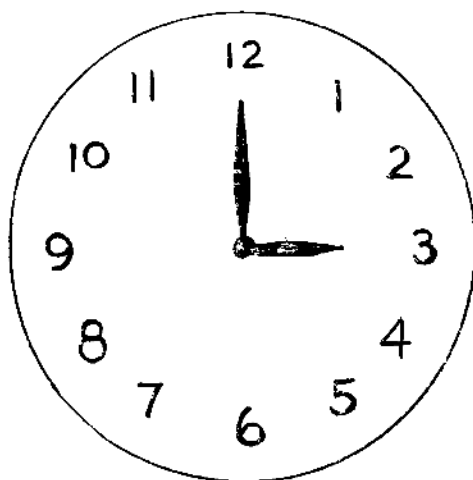


Nu'a n'da pa i n'youi 24 ora.

Un día tiene 24 horas.

Nu'a n'da ora i n'youi
60 minuto.

Una hora tiene 60 minutos.



Nu'a ra t'u 'ye ra ora ti un na ora a.

La manecilla chica marca las horas.

Nu'a ra 'ye xø ma ti un yø minuto a.

La manecilla grande marca los minutos.

EL CUENTO DE UNA MUJER Y EL PUERCO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ra cuento ngue n'da ra xisu ne ra ts'uti.

N'da ra xisu mi joc rá ngu. Pi tín a n'da
buxa ra mǝñu. Nu'a p'aya, pi 'yǝna:

-¿Te ní 'be'a ca tǎn gǎ na ra mǝñu ta tín
gǎ ya? Nzǝgui ta zǎ ca tǎn gǎ n'da ma ts'uti.

Pi ma p'a ja ra tǎi, pa tǎn a n'da ra t'axca
ts'uti mǝzihotho.

Pi tarpa rá 'yuga a ra ts'uti con n'da ra
nthahí. Pi ma rá ngu p'aya, ní zǐ a ra ts'uti.

Una mujer estaba barriendo su casa. Se
encontró una bolsa de monedas. Entonces la
mujer dijo:

-¿Que compraré con el dinero que yo he
encontrado? Podré comprar un puerco.

Entonces fué a la plaza a comprar un puerco
blanco muy bonito.

Le amarró un lazo al cuello. Se fué a su
casa, llevando el puerco.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nu p'a ja ra 'yu p'aya, pi tin a n'da ra
fɔt'e. Pi 'yamp a ra ts'ati p'aya:

-Aque cra ts'ati. Tami säs ra fɔt'e ja ua.

Pe nu ra ts'ati p'aya, him pi ne pi sägui.

Ya ense a ra xisu p'aya:

-U, nuna ma ts'ati hin qui ne ta zäs ra
fɔt'e. Nugä p'aya, hin ta zä ca som ma ngu a
tinxui ya.

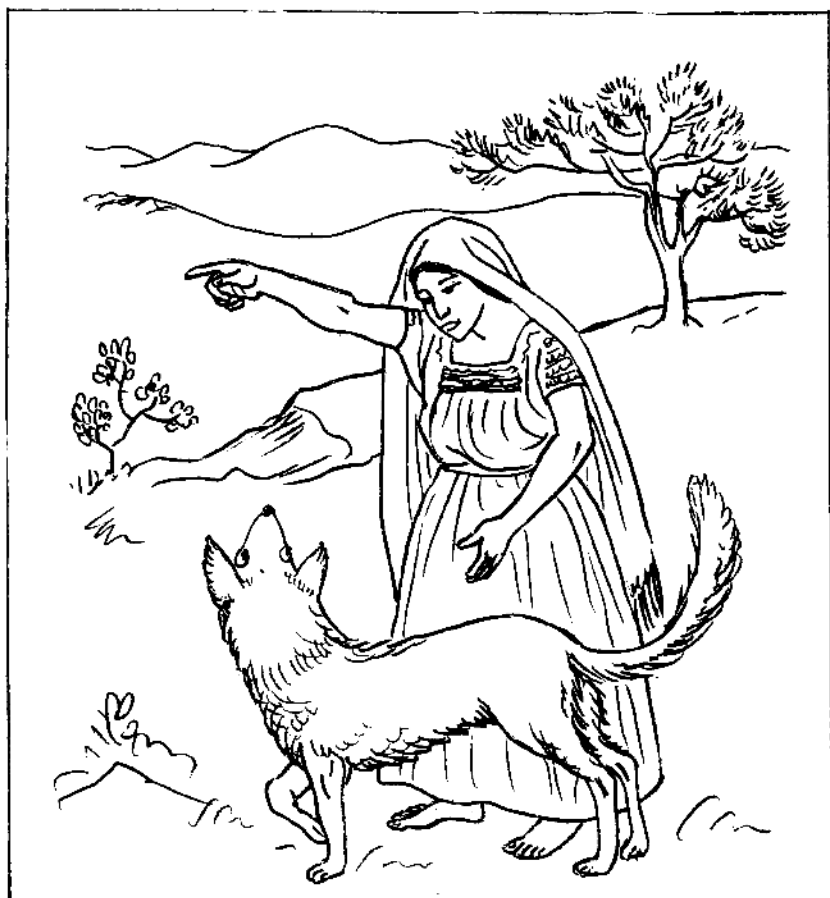
En el camino encontró una cerca de estacas.
Le dijo a su puerco:

-Oye puerco. Bríncate esa cerca.

Pero el puerco no quiso brincar.

Entonces la mujer se dijo a sí misma:

-Oh, este puerco no quiere brincar la cerca,
y yo no podré llegar a mi casa esta noche.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pi zo p'ua ra ts'ati p'aya, pi n'yo mi ts'ua
yap'atho p'aya. Pi nthəui p'ua n'da ra fo'yo. Pi
'yəmp a p'aya:

-Ague ra fo'yo. Tami fəc ra ts'ati, porque
hin qui ne ta zäs ra fət'e. Nugä p'aya, hin ta
zä ca səm ma ngu a tinxui ya.

Pə nu ra fo'yo p'aya, him pi ne pi ma.

Dejó el puerco y caminó un poco más lejos.
Se encontró un perro y le dijo:

-Perro. Ládrale a mi puerco porque no
quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar
a mi casa esta noche.

Pero el perro no quiso ir.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mi ma yap'atho p'aya, pi nu p'u n'da ra za.
Pi 'yamb ra za p'aya:

-Ague cra za. Tamí tāt ra fo'yo, porque
nu ra fo'yo hin qui ne ta fœc ra ts'uti. Nu ra
ts'uti p'aya, hin qui ne ta zäs ra fœt'e. Nugä
p'aya, hin ta zä ca sœm ma ngu a tinxui ya.

Pe nu ra za p'aya, him pi ne.

Entonces fué más lejos y vió un palo. Le dijo:
-Palo. Pégale al perro porque el perro no
quiere ladrarle al puerco, y el puerco no quiere
brincar la cerca, y yo no podré llegar a mi casa
esta noche.

Pero el palo no quiso.

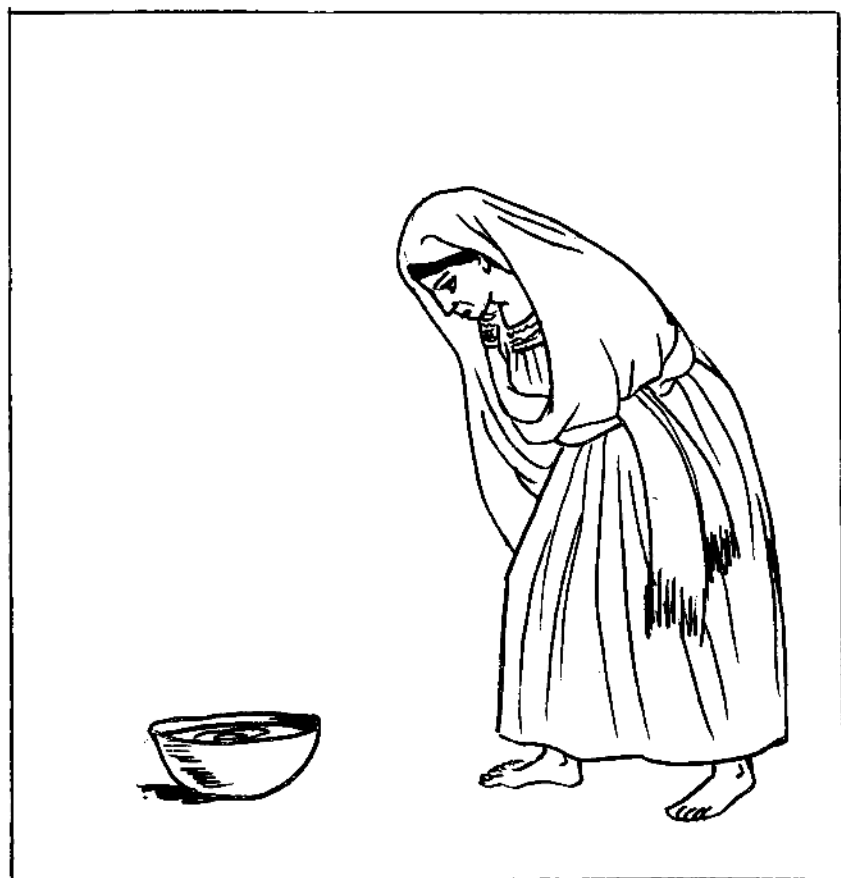


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Bex que 'a pi nu n'da ra sibi p'aya,
pi 'yembi:

-Ague cra sibi. Tamí 'yu ra za pi ja nu,
porque nu ra za hin qui ne ta dät ra fo'yo.
Nu ra fo'yo p'aya, hin qui ne ta føc ra ts'ati.
Nu ra ts'ati p'aya, hin qui ne ta zäs ra føt'e.
Nugä p'aya, hin ta zä ca søm ma ngu a tinxui ya.
Pe nu ra sibi p'aya, him pi ne.

Luego vió una fogata, y le dijo:
Fuego, quema el palo, porque el palo no
quiere pegarle al perro, y el perro no quiere
ladrarle al puerco, y el puerco no quiere brincar
la cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta
noche.
Pero el fuego no quiso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Bex que 'a pi nu n'da mohi ra tehe p'aya,
pi 'yembi:

-Ague ra tehe. Tami huet ra sibi, porque
ra sibi hin qui ne ta 'yu ra za. Nu ra za
p'aya, hin qui ne ta dät ra fo'yo. Nu ra fo'yo
p'aya, hin qui ne ta fœc ra ts'ati. Nu ra
ts'ati p'aya, hin qui ne ta zäs ra fœt'e. Nugä
p'aya, hin ta zä ca sœm ma ngu a tinxui ya.

Pe nu ra tehe p'aya, him pi ne.

Luego vió una bandeja de agua, y le dijo:
-Agua. Apaga la lumbre, porque la lumbre
no quiere quemar el palo, y el palo no quiere
pegarle al perro, y el perro no quiere ladrarle
al puerco, y el puerco no quiere brincar la
cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta noche.
Pero el agua no quiso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Bex pi nu n'da ra ndani p'aya, pi 'yambi:

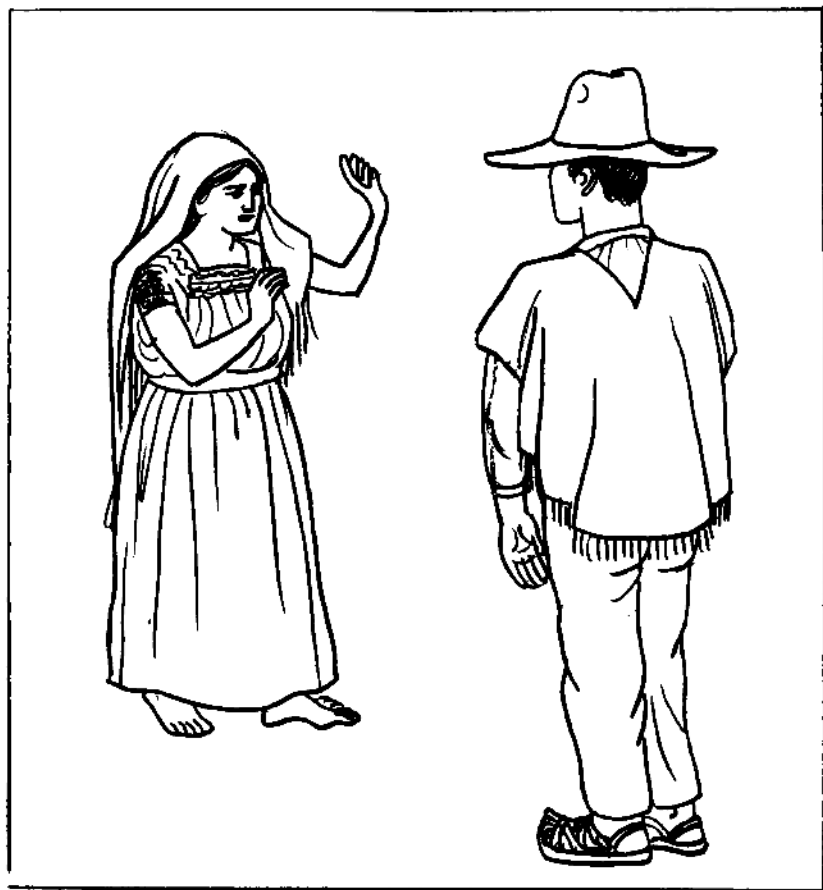
-Ague cra ndani. Tami si ra tehe, porque
ra tehe hin qui ne ti huqt ra sibi. Nu ra sibi
p'aya, hin qui ne ta 'yu ra za. Nu ra za p'aya,
hin qui ne ta dät ra fo'yo. Nu ra fo'yo p'aya,
hin qui ne ta fœc ra ts'uti. Nu ra ts'uti p'aya,
hin qui ne ta zäs ra fœt'e. Nugä p'aya hin ta
zä ca sœm ma ngu a tinxui ya.

Pe nu ra ndani p'aya, him pi ne.

Luego vió una vaca, y le dijo:

-Vaca. Bébete el agua, porque el agua no
quiere apagar la lumbre, y la lumbre no quiere
quemar el palo, y el palo no quiere pegarle al
perro, y el perro no quiere ladrarle al puerco,
y el puerco no quiere brincar la cerca, y yo
no podré llegar a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Bex pi nthəui n'da ra n'yohu p'uya,
pi 'yɛmbi:

-Ague cra ja'i. Tami hyo ra ndani, porque
ra ndani hin qui ne ta zi ra tehe. Nu ra tehe
p'uya, hin qui ne ti hugt ra sibi. Nu ra sibi
p'uya, hin qui ne ta 'yu ra za. Nu ra za p'uya,
hin qui ne ta dāt ra fo'yo. Nu ra fo'yo p'uya,
hin qui ne ta fɔc ra ts'ati. Nu ra ts'ati
p'uya, hin qui ne ta zās ra fɔt'e. Nugá p'uya,
hin ta zä ca səm ma ngu a tinxui ya.

Pe nu ra n'yohu p'uya, him pi ne.

Luego encontró un hombre, y le dijo:

-Señor. Mate a la vaca, porque la vaca no
quiere beber el agua, y el agua no quiere apagar
la lumbre, y la lumbre no quiere quemar al palo,
y el palo no quiere pegarle al perro, y el perro
no quiere ladrarle al puerco, y el puerco no
quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar a
mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

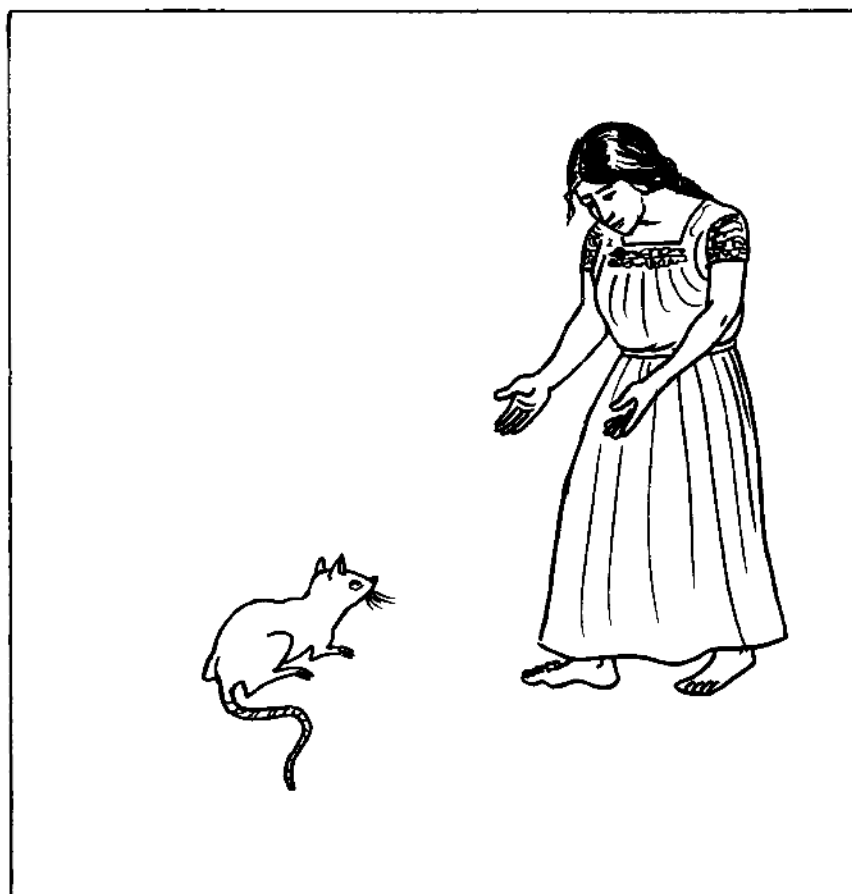
'Bex que'a pi nu n'da ra nthahi p'aya,
pi 'yembi:

-Ague cra nthahi. Tami sat ra ja'i,
porque nu ra ja'i hin qui ne ta hyo ra ndani.
Nu ra ndani p'aya, hin qui ne ta zi ra tehe.
Nu ra tehe p'aya, hin qui ne ti huēt ra sibi.
Nu ra sibi p'aya, hin qui ne ta 'yu ra za. Nu
ra za p'aya, hin qui ne ta dāt ra fo'yo. Nu
ra fo'yo p'aya, hin qui ne ta fōc ra ts'ati.
Nu ra ts'ati p'aya, hin qui ne ta zās ra fōt'e.
Nugā p'aya, hin ta zā ca sōm ma ngu a tinxui ya.
Pe nu ra nthahi p'aya, him pi ne.

Luego vió un lazo, y le dijo:

-Lazo. Ahorca al hombre, porque el hombre
no quiere matar a la vaca, y la vaca no quiere
beber el agua, y el agua no quiere apagar la
lumbre, y la lumbre no quiere quemar el palo,
y el palo no quiere pegarle al perro, y el
perro no quiere ladrarle al puerco, y el puerco
no quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar
a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Bex pi nu n'da ra tangu p'aya, pi 'yambi:

-Ague cra tangu. Tami hyen na nthahi, porque ra nthahi hin qui ne ta zat ra ja'i. Nu ra ja'i p'aya, hin qui ne ta hyo ra ndani. Nu ra ndani p'aya, hin qui ne ta zi ra tehe. Nu ra tehe p'aya, hin qui ne ti huæt ra sibi. Nu ra sibi p'aya, hin qui ne ta 'yu ra za. Nu ra za p'aya, hin qui ne ta dät ra fo'yo. Nu ra fo'yo p'aya, hin qui ne ta fœc ra ts'uti. Nu ra ts'uti p'aya, hin qui ne ta zäs ra fœt'e. Nugä p'aya, hin ta zä ca sœm ma ngu a tinxui ya.

Pe nu ra tangu p'aya, him pi ne.

Luego vió un ratón, y le dijo:

-Ratón. Raye el lazo, porque el lazo no quiere ahorcar al hombre, y el hombre no quiere matar a la vaca, y la vaca no quiere beber el agua, y el agua no quiere apagar la lumbre, y la lumbre no quiere quemar el palo, y el palo no quiere pegarle al perro, y el perro no quiere ladrarle al puerco, y el puerco no quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

'Bex pi nu n'da ra mixi p'aya, pi 'yambi:

-Ague cra mixi. Tami sa ra tangu, porque nu ra tangu hin qui ne ta hyen na nthahi. Nu ra nthahi p'aya, hin qui ne ta zat ra ja'i. Nu ra ja'i p'aya, hin qui ne ta hyo ra ndani. Nu ra ndani p'aya, hin qui ne ta zi ra tehe. Nu ra tehe p'aya, hin qui ne ti huat ra sibi. Nu ra sibi p'aya, hin qui ne ta 'yu ra za. Nu ra za p'aya, hin qui ne ta dät ra fo'yo. Nu ra fo'yo p'aya, hin qui ne ta fœc ra ts'uti. Nu ra ts'uti p'aya, hin qui ne ta zäs ra fœt'e. Nugä p'aya, hin ta zä ca sœm ma ngu a tinxui ya.

Pi 'yæn na mixi p'aya:

-Xø nho 'mø. Ngue'mø cua hagagui ra xi'ba ra ndani, n'dahma ngue ca sa gä ra tangu qui ma.

Luego vió un gato, y le dijo:

-Gato. Comete al ratón, porque el ratón no quiere roer el lazo, y el lazo nó quiere ahorcar al hombre, y el hombre no quiere matar a la vaca, y la vaca no quiere beber el agua, y el agua no quiere apagar la lumbre, y la lumbre no quiere quemar el palo, y el palo no quiere pegarle al perro, el perro no quiere ladrarle al puerco, y el puerco no quiere brincar la cerca, y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Entonces dijo el gato:

-Está bien. Si me traes leche de vaca, entonces y me comeré al ratón que tu dices.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nu ra xisu p'aya, pi ma p'u pi 'bu ra ndani,
pi 'yembi:

-Ague ca ndani. Na e gá ngue qui 'dac ni
xi'ba.

Pi 'yen a ra ndani p'aya:

-Xø nho 'mø. Ngue'mø cua hagagui n'da mit'i
ra zafani, n'dahma ngue ca 'da a i ra xi'ba.

Pi ma a ra xisu p'u ja pi ja yø zafani p'aya.
Pa canba ra ndani. 'Bex que'a 'mø mi hyät ra
ndani pi za u yø zafani, nu'a ra xisu p'aya, pi
t'un na xi'ba para ngue ta hyaspabi ra mixi.

Ra mixi p'aya, pi zi ra xi'ba.

Entonces la mujer fué adonde estaba la vaca
y le dijo:

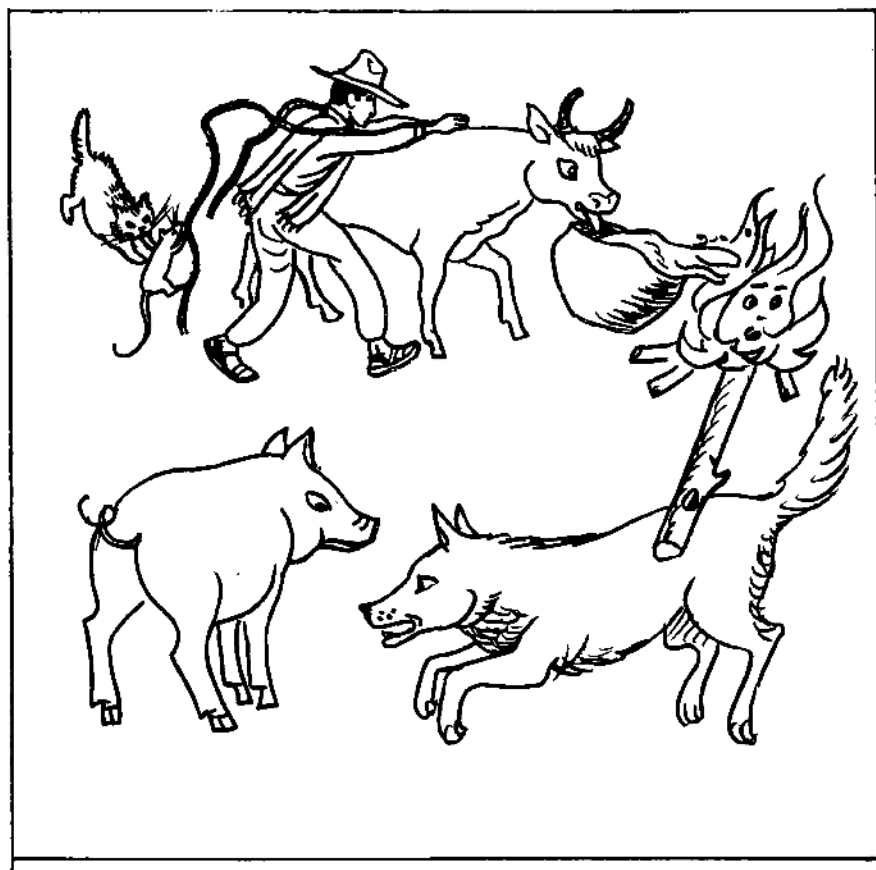
-Vaca. Vengo a que me dés leche.

La vaca dijo:

-Está bien. Si me traes un manojo de zacate,
yo te daré la leche.

La mujer fué donde había zacate y se lo trajo
a la vaca. Luego que la vaca acabó de comerse
el zacate, le dió la leche para que se diera al
gato.

Entonces el gato tomó la leche.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nu ra mixi p'aya, pi mati pi za ra tangu.
Nu ra tangu p'aya, pi mati pi hyen na nthahi.
Nu ra nthahi p'aya, pi mati pi zut' ra ja'i.
Nu ra ja'i p'aya, pi mati pi hyo ra ndani. Nu
ra ndani p'aya, pi mati pi zi ra tehe. Nu ra
tehe p'aya, pi mati pi huet ra sibi. Nu ra
sibi p'aya, pi mati pi 'yu ra za. Nu ra za
p'aya, pi mati pi dät ra fo'yo.

Después el gato comenzó a corretear al ratón,
 y el ratón comenzó a roer el lazo, y el lazo
 comenzó a ahorcar al hombre, y el hombre comenzó
 a cometea a la vaca, y la vaca comenzó a beber
 el agua, y el agua comenzó a apagar la lumbre,
 y la lumbre comenzó a quemar al palo, y el palo
 comenzó a pegarle al perro.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nu ra fo'yo p'aya, pi f~~o~~c ra ts'ati.

Nu ra ts'ati p'aya pi mafi. Pi zäs ra
f~~o~~t'e. Janna ngue nu'a ra xisu p'aya, pinde
pi z~~o~~n na ngu a ra pa a.

Nu ra cuento pi cuati.

El perro le ladró al puerco.

Entonces el puerco gritó y brincó la cerca.
Por eso la mujer llegó ya tarde a su casa ese
día.

El cuento se acabó.

